

La gestión de proyectos de traducción: una tarea pendiente en los planes de estudio del Grado en Traducción e Interpretación en España

Translation Project management: a pending matter within the curricula of the Translation & Interpreting Degree in Spain

PAULA QUIJANO PEÑA
paula.quijano@uneatlantico.es
Universidad Europea del Atlántico

Fecha de recepción: 22/03/2022

Fecha de aceptación: 03/10/2022

Resumen: Actualmente, la figura del gestor de proyectos de traducción continúa siendo una gran desconocida para la gran parte de los recién egresados del Grado de Traducción e Interpretación en España. No obstante, y debido al auge del sector y del gran volumen de traducciones del mercado, esta figura resulta cada vez más necesaria. Por ello, se ha convertido recientemente en una de las principales salidas dentro del mercado laboral de este sector, aunque sus funciones y competencias siguen siendo, en ocasiones, desconocidas para las nuevas generaciones de traductores. Esto podría deberse, principalmente, al hecho de que debido a la limitación en tiempo y en créditos ETCS a la que están sujetos los vigentes planes de estudio en el Grado de Traducción e Interpretación en España, en donde la formación con respecto a la gestión de proyectos queda relegada, en ocasiones, a un segundo plano.

En el presente artículo se muestran los resultados obtenidos de una encuesta distribuida entre 41 egresados de dicho grado que ejercen o han ejercido como gestores para comprobar hasta qué punto disponen de las competencias y conocimientos necesarios para ejercer como tal. Finalmente, se analiza la oferta vigente en esta materia, tanto dentro de los planes de estudio del Grado de Traducción e Interpretación, como de posgrado en las universidades españolas para determinar si, en caso de existir carencias a este respecto, podrían estas ser suplidas *a posteriori*.

Palabras clave: Gestión de Proyectos, Estudio basado en encuesta, Grado en Traducción e Interpretación, Planes de estudio, Sistema ECTS

Abstract: Nowadays, the role of the translator project manager is still quite unknown by the most part of the graduates from the Translation and Interpreting degree in Spain. However, owing to the peak of the field and to the considerable volume of translations within the translation market, this role is becoming even more necessary. For this reason, working as a project manager turns out to be one of the most demanding positions within the market, even though their responsibilities and competences are sometimes still unknown for the new generations of translators.

This could be the result of the existing limitation of time and ETCS credits in which the current curricula of the Translation & Interpreting degree are framed in Spain. Consequently, the training over translation project management go sometimes unnoticed.

This paper presents the results of a survey carried out among 41 graduates from the above-mentioned degree who work or have worked as a project manager to determine to what extent they have the necessary competences as well as the knowledge to do so. Finally, the current offer of this issue within the Translation & Interpreting degree as well as in the postgraduate studies in the Spanish universities is analyzed to determine whether the lack of this preparation, were it to exist, could be supplied afterwards.

Keywords: Project Management, Survey-based study, Translation & Interpreting degree, Curricula, Postgraduate studies

INTRODUCCIÓN

Debido al alto volumen de traducciones existente en el mercado actual de la traducción, la figura del gestor de proyectos se ha convertido en una pieza fundamental dentro del proceso de traducción: desde la recepción inicial del encargo hasta la comunicación entre los diversos agentes implicados en dicho proceso. Por este motivo, la gestión de proyectos de traducción se ha consolidado como una de las salidas laborales para los recién egresados del Grado en Traducción e Interpretación, incluso a pesar de que la figura del gestor de proyectos de traducción continúe pasando desapercibida en los planes de estudio de las universidades españolas que ofertan el mencionado Grado como consecuencia de una posible limitación en tiempo y créditos ECTS.

Por ende, el panorama actual del mercado laboral de la traducción se configura como un paradigma en el que los recién egresados en el Grado en Traducción e Interpretación que deciden dedicarse a la traducción o a la gestión de proyectos de traducción desconocen las principales funciones y competencias necesarias para ejercer este rol. Por ello, tal vez sería necesario reflexionar sobre los motivos y las consecuencias de este hecho. Al fin y al cabo, la gestión de proyectos no solo se trata del mecanismo que

permite que el proceso de traducción se lleve a cabo de manera exitosa de principio a fin, sino también del nexo existente entre los distintos engranajes que lo componen.

1. CONTEXTUALIZACIÓN

La gestión de proyectos se define como la aplicación de un conjunto de conocimientos, habilidades, herramientas y técnicas a las tareas del proyecto para cumplir los objetivos establecidos (Project Management Institute – PMI, 2002-2007, p. 75). Asimismo, tal y como define Arevalillo (2015, p. 1), se trata «del eje central de los servicios profesionales de traducción».

Detrás de la pantalla se encuentra el gestor de proyectos ejerciendo este cargo (GP, tal y como recoge la norma ISO 17100), también conocido dentro del sector como *project manager* (PM) por su denominación en inglés, que es «la persona encargada de que se cumplan dichos objetivos [servicios profesionales de traducción]» (Arevalillo 2015, p. 1). Pese a que la figura del gestor tenga un papel esencial a la hora de llevar a cabo el proceso de traducción, esta no fue regularizada dentro del sector hasta el 2015, gracias a la aparición de la norma ISO-17100. Esto puede ser consecuencia del hecho de que no existía normativa alguna de calidad de referencia en el sector de la traducción hasta el año 2006 (Arevalillo, 2015, p. 13):

Fue el propio sector a iniciativa de la European Union of Associations of Translation Companies (EUATC) quien decidió normalizarse, y a través del Comité Europeo de Normalización (CEN) elaboró una norma [ISO-17100] que se ha implantado en toda Europa y también en todo el mundo.

Posteriormente la norma ISO-17100, de carácter mundial para servicios de traducción, fue reconocida en el 2015 dentro de los organismos de normalización y, como resultado, también lo fue la figura del gestor de proyectos de traducción.

Una vez presentada la figura del gestor, es preciso señalar las competencias básicas que ha de tener para el eficiente y eficaz desarrollo de su trabajo. Según su tipología, estas pueden clasificarse en tres dimensiones tal y como recogen Plaza (2018) y la PMBOK® Guide (2015):

- conocimiento: lo que sabe el gestor de proyectos sobre la aplicación de procesos, herramientas y técnicas;
- desempeño: cómo se aplica ese conocimiento para cumplir los requisitos del proyecto; y
- personal: cómo se comporta el gestor de proyectos (actitudes y características personales) (PMI, 2002-2007, p. 2).

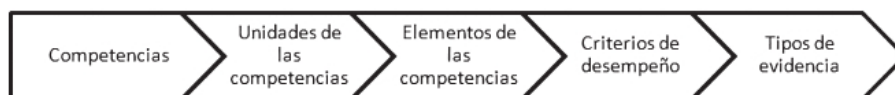


Imagen 1. Estructura de las dimensiones de la competencia del gestor de proyectos según el PMCD Framework

Fuente: Plaza-Lara (2018a)

Del mismo modo, cabe destacar que dichas competencias pueden, a su vez, clasificarse en dos tipos: personales o profesionales, dependiendo de la naturaleza de estas:

| Performance Competencies | Personal Competencies |
|--|-----------------------|
| 1.0 Initiating a Project | 6.0 Communicating |
| 2.0 Planning a Project | 7.0 Leading |
| 3.0 Executing a Project | 7.0 Managing |
| 4.0 Monitoring & Controlling a Project | 9.0 Cognitive Ability |
| 5.0 Closing a Project | 10.0 Effectiveness |
| | 11.0 Professionalism |

Tabla 1: Unidades de las dimensiones de desempeño y personal de la competencia del gestor de proyectos

Fuente: PMI (2002-2007)

En cuanto a las funciones generales del gestor, la norma ISO 17100 (2015, p. 17) compila las doce siguientes:

- identificar los requisitos y especificaciones fundamentales del proyecto de traducción durante el proceso de preproducción, y seguir los procedimientos y especificaciones a lo largo de toda su producción;
- supervisar y controlar el proceso de preparación del proyecto de traducción;
- asignar a un traductor o traductores competentes para el proyecto de traducción;
- asignar a un revisor o revisores competentes;
- distribuir la información, emitir las instrucciones relacionadas con la asignación y gestionar el proyecto de traducción para todas las partes involucradas;
- controlar el cumplimiento de planificaciones y plazos acordados;
- comunicar los cambios que se produzcan en las especificaciones del proyecto, cuando proceda;

- supervisar la conformidad constante con el acuerdo entre el cliente y el PST, las especificaciones del proyecto y, cuando sea necesario, comunicarse con todas las partes involucradas en el proyecto, incluido el cliente;
- garantizar que se responde a las consultas sobre la traducción y de otro tipo;
- gestionar y administrar los comentarios del cliente;
- verificar el cumplimiento de las especificaciones del servicio de traducción antes de la aprobación del contenido de la lengua de destino y de la autorización de su entrega al cliente; y
- prestar el servicio.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Pese a que el gestor de proyectos de traducción se ha convertido recientemente en una figura esencial dentro del proceso de traducción y actualmente se contempla como una salida profesional ya consolidada para los egresados en el Grado en Traducción e Interpretación, la literatura que existe a este respecto continúa siendo notablemente escasa, tal y como apunta Plaza-Lara (2020b, p. 135):

En nuestro campo, son muy escasas las publicaciones que abordan única y exclusivamente la gestión de proyectos de traducción: dejando al margen capítulos de libro y artículos de revistas científicas aislados (véase Plaza-Lara, 2018a, pp. 514-515), son destacables los trabajos de Matis (2010) y Dumme y Dunne (2011), dos volúmenes completos dedicados a la gestión de proyectos de traducción. Igualmente, en la última década se han defendido en España varias tesis doctorales en torno a esta temática (véase Matcha Abombo, 2018; Arevalillo Doval, 2016 y Ferrer Simó, 2016).

Por otro lado, cabe destacar que la ya citada Plaza-Lara presenta cuatro artículos (2018a, 2018b, 2020a y 2020b) en los que se estudia las competencias de los gestores de proyectos de traducción desde diferentes perspectivas a nivel internacional sin establecer «limitación geográfica» (Plaza-Lara, 2020a, p. 319) que son, además, los que establecen los precedentes del presente estudio.

Sin embargo, al consultar la encuesta realizada en el tercero de los cuatro estudios ya publicados por esta autora, se comprueba que actualmente resulta imposible acceder a esta, tanto al cuestionario piloto como al cuestionario en cuestión, ya que no se encuentra disponible en la herramienta con la que se llevó a cabo (Google Forms) y, por ende, se ha de replantear y realizar una encuesta ulterior para poder extraer nuevos resultados para determinar las competencias de los gestores de proyectos de

traducción (objeto de estudio de Plaza-Lara, 2020a). Del mismo modo, pese a que se menciona «el análisis de los planes de estudio de las universidades españolas y de las guías docentes de las asignaturas relacionadas con gestión de proyectos» (Plaza-Lara, 2020a, p. 315), no queda constancia ni de dicha consulta en la bibliografía, ni de las conclusiones obtenidas a partir de esta.

Por ello, se estima conveniente ahondar en esta cuestión tras haber señalado la escasa literatura existente y las publicaciones más significativas llevadas a cabo a nivel internacional en torno a la gestión de proyectos de traducción, principalmente por el hecho de que los estudios realizados a este respecto son todos obra de la misma autora. No obstante, y en esta ocasión, a diferencia de Plaza-Lara (2020a), se decide abordarla a nivel nacional, es decir, dentro del territorio español.

3. OBJETIVOS

A través del presente estudio, se pretenden alcanzar los siguientes objetivos:

En primer lugar, se desea estudiar si los egresados en el Grado en Traducción e Interpretación en las universidades españolas dentro del Sistema ECTS disponen de las competencias y conocimientos necesarios para ejercer como gestores de proyectos de traducción.

En segundo lugar, se decide comprobar si las universidades que ofertan el Grado en Traducción e Interpretación dentro del Sistema ECTS incluyen una asignatura en Gestión de Proyectos de Traducción en sus planes de estudio y, en caso afirmativo, analizar su carácter (obligatorio u optativo) y su carga lectiva. Del mismo modo, en caso de que los planes de estudio de las universidades anteriormente mencionadas no la incluyan, se considera estudiar si existe una oferta de posgrado en el ámbito de la Gestión de Proyectos de Traducción que pueda suplir las carencias en el marco de la respectiva universidad, suponiendo que los egresados afirmen no disponer de las competencias y conocimientos necesarios para ejercer como gestores de proyectos de traducción.

Para ello, se parte de la hipótesis de que en la mayor parte de universidades españolas, ya sea por una limitación en créditos o bien, por una limitación de tiempo, la formación relativa a la gestión de proyectos de traducción queda relegada a un segundo plano en ciertos planes de estudio por dos motivos: por un lado, por la escasa literatura existente al respecto y, por otro, por la falta de consolidación de marcos generales de competencias en la gestión de proyectos de traducción, como señala Plaza-Lara (2020b, p. 134).

Por tanto, si este hecho se constata, podría considerarse que, como consecuencia dicha formación es insuficiente para los egresados del Grado de Traducción e Interpretación en las universidades españolas dentro del Sistema ECTS (2007¹ – actualidad) y que, de ser esto así, podrían carecer de algunas de las competencias necesarias para ejercer como gestores en el mundo laboral. Por ello, en caso de ser esto cierto, se contempla que la oferta de posgrado existente en España podría suplir dicha carencia en lo respectivo a la formación en la gestión de proyectos de traducción.

4. METODOLOGÍA

A continuación, se detallará el procedimiento seguido para la elaboración del presente estudio, así como los instrumentos utilizados para ello. Finalmente, se describirá la muestra empleada para la recogida y posterior análisis de datos.

4.1. Procedimiento

Partiendo de los antecedentes plantados por Plaza Lara (2018a, 2018b y 2020), se ha decidido limitar el objeto de estudio a la situación de la Gestión de proyectos de traducción al territorio nacional, concretamente a los planes de estudio actualmente vigentes de las universidades españolas que ofertan el Grado de Traducción e Interpretación para analizar la realidad en lo que respecta a la formación en el ámbito de la gestión de proyectos. Dentro de este aspecto, se estudiará si la formación, en caso de que se ofrezca, se trata de carácter obligatorio u optativo, así como su correspondiente carga lectiva en créditos ECTS.

En segundo lugar y, una vez recogidos los datos, se procede a realizar un análisis a través de una encuesta a nivel nacional y, para ello, se configura el siguiente perfil de la muestra: egresados del grado de Traducción e Interpretación de las universidades españolas que lo ofertan, dentro del sistema ECTS, que han ejercido recientemente o que actualmente ejercen como gestores de proyectos de traducción. De este modo, se pretende analizar las siguientes cuestiones:

- a) Hasta qué punto dichos trabajadores consideran que la formación referente a la gestión de proyectos de traducción en el Grado de Traducción e Interpretación en las universidades españolas es un factor condicionante en el desarrollo de su trabajo al asumir, por primera vez, el puesto de gestor.

¹ Téngase en cuenta que el año 2007 fue la fecha en la que el Gobierno de España aprobó el Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales y con el que se dejaba asentado el Proceso de Bolonia. Sin embargo, dicho plan se concretó en su totalidad en el curso académico 2010-2011.

- b) En qué medida una formación ulterior podría suplir las diversas carencias.

A la hora de diseñar dicha encuesta, se parte de la propuesta de Plaza Lara (2018a, 2018b y 2020) y se modifica y ajusta según las necesidades del presente estudio, que contempla 14 preguntas (véase anexo 1). Finalmente, tras haber distribuido la encuesta y analizado los resultados, se procede a estudiar la oferta de formación de posgrado de las universidades españolas para saber si esta podría dar respuesta a las necesidades de los futuros gestores recién egresados, y a extraer conclusiones.

4.2. *Instrumentos para la recogida de datos*

Para diseñar la mencionada encuesta, se ha utilizado la herramienta Google Forms², un programa de administración de encuestas incluido en el paquete de editores de documentos ofrecidos por Google. Esta herramienta ha sido escogida por dos principales motivos: por un lado, debido a la facilidad que presenta para crear y diseñar encuestas según las necesidades del estudio y distribuirla por la red y, por otro, por ser considerada una herramienta muy intuitiva para sus usuarios. A la hora de distribuir la encuesta se ha utilizado el correo electrónico y diversas redes sociales (LinkedIn, Twitter, Facebook) para invitar a los usuarios a participar en ella.

4.3. *Descripción de la muestra*

La muestra del presente estudio está configurada por el siguiente perfil de (41) usuarios: graduados (Sistema ECTS) en Traducción e Interpretación en universidades españolas que ejerzan o hayan ejercido como gestores de proyectos de traducción. En este caso, no se han contemplado las variables de género, ya que se considera irrelevante para el presente estudio, ni del año de finalización del grado, puesto que se estipula que los grados enmarcados en el Sistema ECTS son todavía demasiado jóvenes para realizar una discriminación significativa.

Sin embargo, de dichos 41 usuarios que responden a la encuesta se descarta a 5 por no cumplir el perfil previamente mencionado: (1) ser filólogo en lugar de graduado en Traducción e Interpretación; estar graduado por una universidad italiana (1), estar graduado por una universidad inglesa (1) y por el ISTRAD (1), también conocido como Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción, siendo el objeto de estudio los egresados en Traducción e Interpretación de las universidades españolas y, por último, no

² Enlace para acceder al instrumento para la recogida de datos Google Forms: <https://acortar.link/oulhF4>.

estar graduado (1). Por ello, el perfil de la muestra se configura finalmente de la siguiente manera:

| Universidad | Número de usuarios | Porcentaje |
|---|--------------------|------------|
| Universidad Autónoma de Barcelona / Universitat Autònoma de Barcelona | 2 | 5,5 % |
| Universidad Autónoma de Madrid | 3 | 8,3 % |
| Universidad Complutense de Madrid | 1 | 2,7 % |
| Universidad de Alcalá de Henares | 1 | 2,7 % |
| Universidad de Alicante / Universitat d'Alacant | 4 | 11,1 % |
| Universidad de Córdoba | 3 | 8,3 % |
| Universidad de Granada | 2 | 5,5 % |
| Universidad de Málaga | 1 | 2,7 % |
| Universidad de Murcia | 1 | 2,7 % |
| Universidad de Pablo Olavide | 2 | 5,5 % |
| Universidad de Salamanca | 6 | 16,6 % |

| | | |
|---|-----------|--------------|
| Universidad de Valencia / Universitat de València | 1 | 2,7 % |
| Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibersitatea | 2 | 5,5 % |
| Universidad Internacional de Valencia | 1 | 2,7 % |
| Universidad Jaime I / Universitat Jaume I | 3 | 8,3 % |
| Universidad Pompeu Fabra / Universitat Pompeu Fabra | 1 | 2,7 % |
| TOTAL | 36 | 100 % |

Tabla 2. Universidades españolas por las que se han graduado en Traducción e Interpretación los usuarios de la muestra

5. RECOGIDA DE DATOS

Seguidamente, se recogen los datos recopilados acerca de los planes de estudio del Grado en Traducción e Interpretación ofertado por las universidades españolas, concretamente en lo referente a la Gestión de proyectos de traducción, así como de la oferta de posgrado existente a este respecto para su posterior análisis.

5.1. Datos acerca de los planes de estudio

Los siguientes datos compilan los resultados de los planes de estudio actualmente vigentes del Grado de Traducción e Interpretación relativos a la Gestión de proyectos de traducción en las universidades españolas (véase anexo 2):

| Universidades españolas que ofertan el Grado de Traducción e Interpretación | Universidades españolas cuyos planes de estudio incluyen una asignatura en Gestión de proyectos de traducción | Porcentaje |
|---|---|------------|
| 24 | 8 | 33,3 % |

Tabla 3. Oferta del Grado del Traducción e Interpretación en las universidades españolas

| Universidades españolas cuyos planes de grado incluyen una asignatura en Gestión de proyectos de traducción | Universidades españolas cuyos planes de grado incluyen una asignatura en Gestión de proyectos de traducción de carácter obligatorio | Porcentaje |
|---|---|------------|
| 8 | 4 | 50 % |

Tabla 4. Oferta de la asignatura en Gestión de Proyectos de Traducción dentro del Grado del Traducción e Interpretación

| Universidades españolas cuyos planes de grado incluyen una asignatura en Gestión de proyectos de traducción | Universidades españolas cuyos planes de grado incluyen una asignatura en Gestión de proyectos que tenga 6 ECTS de carga lectiva | Porcentaje |
|---|---|------------|
| 8 | 5 | 62,5 % |

Tabla 5. Oferta de la asignatura en Gestión de Proyectos de Traducción con una carga lectiva de 6 ECTS

Como se puede observar, solamente una minoría (33,3 %) de las universidades españolas que ofertan el Grado de Traducción e Interpretación dentro del Sistema ECTS incluyen una asignatura en Gestión de Proyectos de Traducción y, de dicho porcentaje, el 50 % la incluyen con carácter

obligatorio. No obstante, mirando con más detalle la situación, se observa que dicho porcentaje queda reducido a un 16,67 % en términos absolutos. Igualmente, a pesar de que más de la mitad (62,5 %) de las universidades españolas que incluyen una asignatura en Gestión de proyectos de traducción la otorgan 6 ECTS de carga lectiva, dicho porcentaje se traduce en un 20,83 % en términos absolutos.

5.2. Datos obtenidos de las encuestas

Seguidamente, se presentan las respuestas obtenidas junto con sus respectivos porcentajes de las diferentes preguntas planteadas:

Pregunta 1: ¿En qué universidad española realizó sus estudios de Grado en Traducción e Interpretación?

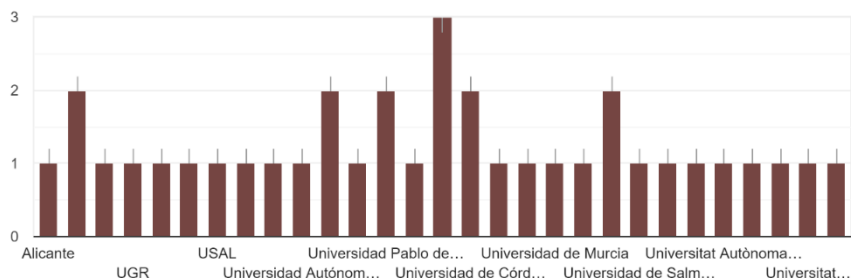


Gráfico 1. Universidades en las que se realizaron los estudios de Grado en Traducción e Interpretación

Pregunta 2: ¿Cuántos años de experiencia tiene trabajando como gestor de proyectos de traducción?

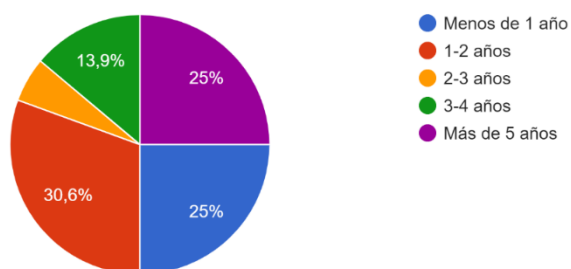


Gráfico 2. Años de experiencia como gestor de proyectos de traducción

Pregunta 3: ¿Para qué tipo de empresa/organización trabaja/ha trabajado como gestor de proyectos de traducción?

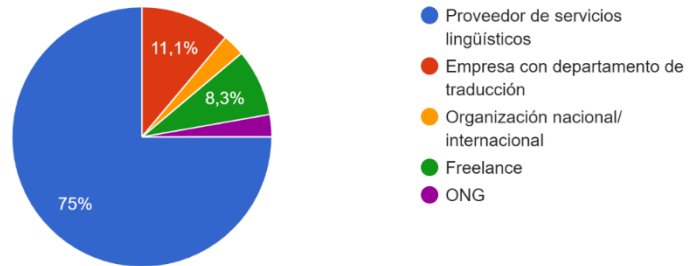


Gráfico 3. Empresa/organización para las que se trabaja/ha trabajado como gestor de proyectos de traducción

Pregunta 4: ¿De qué formación académica relacionada con el ámbito de la traducción dispone?

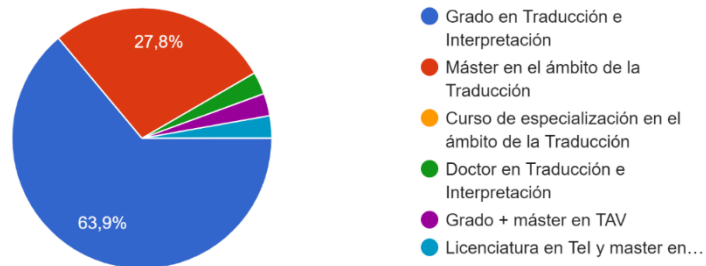


Gráfico 4. Formación académica relacionada con el ámbito de la traducción

Pregunta 5: ¿Considera que es importante recibir formación sobre la gestión en el proceso de traducción durante los estudios de Grado en Traducción e Interpretación?

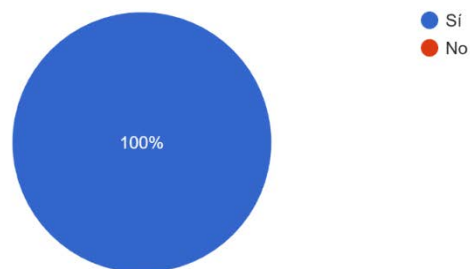


Gráfico 5. Importancia de la formación sobre la gestión en el proceso de traducción

Pregunta 6: ¿Ha recibido formación sobre la gestión de proyectos de traducción durante sus estudios de Grado en Traducción e Interpretación?

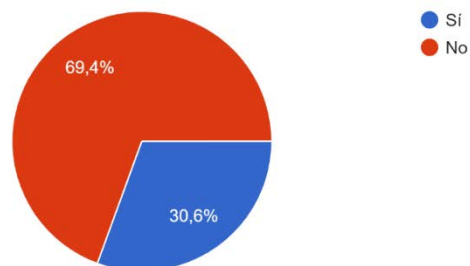


Gráfico 6. Formación recibida sobre la gestión de proyectos de traducción

Pregunta 7: ¿Considera que ha recibido formación suficiente sobre la gestión de proyectos de traducción durante sus estudios de Grado en Traducción e Interpretación?

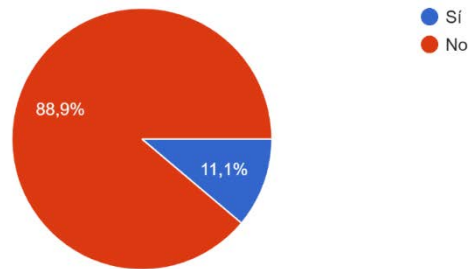


Gráfico 7. Suficiencia de la formación recibida sobre la gestión de proyectos de traducción

Pregunta 8: ¿Considera que había adquirido las competencias y conocimientos suficientes acerca de la gestión en el proceso de traducción una vez egresado?

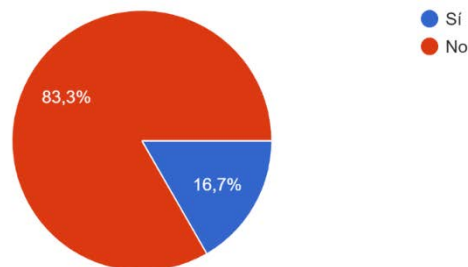


Gráfico 8. Suficiencia de las competencias y conocimientos adquiridos acerca de la gestión en el proceso de traducción

Pregunta 9: ¿Considera que es importante recibir formación acerca de la figura del gestor, sus funciones y competencias en el proceso de traducción durante los estudios de Grado en Traducción e Interpretación?

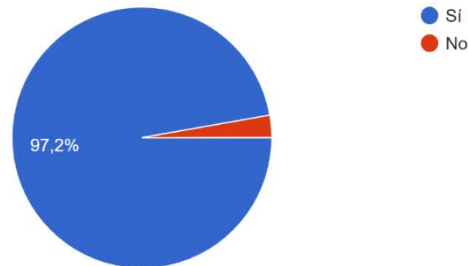


Gráfico 9. Importancia de recibir formación acerca de la figura del gestor, sus funciones y competencias en el proceso de traducción durante los estudios

Pregunta 10: ¿Considera que durante sus estudios de grado en Traducción e Interpretación ha recibido la suficiente formación para ejercer como gestor en el proceso de traducción una vez egresado?

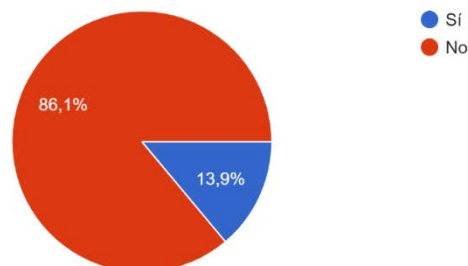


Gráfico 10. Suficiencia de la formación recibida para ejercer como gestor en el proceso de traducción una vez egresado

Pregunta 11: ¿Considera que durante sus estudios de Grado en Traducción e Interpretación ha recibido la suficiente formación en el manejo de las TAO para ejercer como gestor de proyectos de traducción una vez egresado?

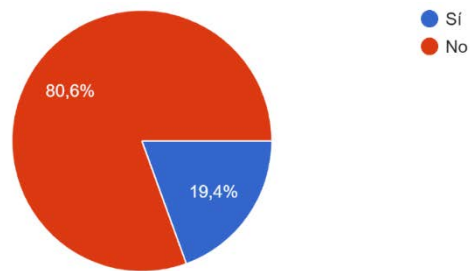


Gráfico 11. Suficiencia de la formación recibida en el manejo de las TAO para ejercer como gestor una vez egresado

Pregunta 12: ¿Considera que sería necesaria una formación posterior para ejercer como gestor de proyectos de traducción una vez egresado?

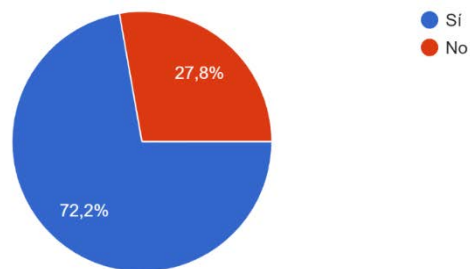


Gráfico 12. Necesidad de formación posterior para ejercer como gestor

Pregunta 13: Si en la anterior pregunta ha contestado sí, ¿qué tipo de formación?

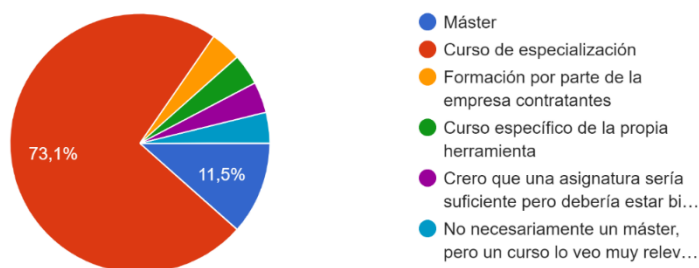


Gráfico 13. Tipo de formación posterior necesaria para ejercer como gestor

Pregunta 14: Otras observaciones/comentarios que quiera aportar con respecto a su formación o su ejercicio en la gestión de proyectos de traducción (véase anexo 3).

5.3. Datos de la oferta de posgrado en España

A continuación, se presentan los datos sobre la oferta de posgrado en Gestión de Proyectos de Traducción en las universidades españolas que contemplan el Grado en Traducción e Interpretación (véase anexo 4):

| Universidades españolas que ofertan el Grado de Traducción e Interpretación | Universidades españolas que ofertan un Máster en Gestión de proyectos de Traducción | Porcentaje total |
|---|---|------------------|
| 24 | 0 | 0 % |

Tabla 6. Oferta de Máster en Gestión de proyectos de Traducción

| Universidades españolas que ofertan el Grado de Traducción e Interpretación | Universidades españolas que ofertan un curso de posgrado en Gestión de proyectos de Traducción | Porcentaje total |
|---|--|------------------|
| 24 | 4 | 16,6 % |

Tabla 7. Oferta de curso de posgrado en Gestión de proyectos de Traducción

Tal y como apuntan estos resultados, la oferta de Máster en el ámbito de la gestión de proyectos de traducción es inexistente (0 %), ya que ninguna de las 24 universidades españolas que oferta el Grado en Traducción e Interpretación contempla esta formación superior. Sin embargo, cabe destacar que una pequeña minoría, concretamente 4 de las 24 universidades mencionadas (16,6 %) ofrece la posibilidad de continuar con la formación de posgrado en este sector a través de un curso en Gestión de proyectos de traducción.

6. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Tras el análisis realizado sobre los planes de estudios se puede comprobar que solamente 8 de las 24 universidades españolas (33,3 %) que ofertan el Grado en Traducción e Interpretación incluyen en sus planes de estudios actualmente vigentes una asignatura en Gestión de proyectos de traducción. Además, de esas 8 universidades, solamente 4 (50 %) la incluyen con carácter obligatorio y de nuevo, de las 8 universidades mencionadas, 5 (62,5 %) la configuran con una carga lectiva de 6 ECTS. Por ello, se puede deducir que la importancia de la formación en Gestión de proyectos queda actualmente relevada a un segundo plano en el panorama universitario nacional, por lo que cabe esperar que, vistos los resultados, la formación proporcionada en este ámbito sea insuficiente para ejercer como gestor dentro del mercado laboral.

En segundo lugar, gracias al estudio llevado a cabo mediante la encuesta se puede observar que la totalidad de la muestra está de acuerdo en que es necesario recibir formación sobre la gestión en el proceso de traducción durante los estudios de Grado en Traducción e Interpretación. No obstante, solamente una minoría (30,6 %) ha recibido dicha formación en su etapa universitaria, por lo que cabe esperar que una ínfima parte (11,1 %) considere haber recibido formación suficiente en esta materia, pese a que la

gran mayoría (97,2 %) afirma que es importante formarse en la figura del gestor, sus funciones y competencias en el proceso de traducción.

Sin embargo, otro gran porcentaje de la muestra afirma no haber recibido la suficiente formación ni en el manejo de las TAO (80,6 %), es decir, las herramientas de traducción asistida, ni en el ejercicio como gestor en el proceso de traducción una vez egresado (86,1 %). Por tanto, se puede observar que la gran mayoría de los egresados en Traducción e Interpretación en las universidades españolas dentro del Sistema ECTS considera que no está preparada para desempeñar este trabajo al no disponer de los conocimientos y competencias necesarios.

Igualmente, dicha mayoría afirma que sería necesaria una formación posterior para ejercer como gestor de proyectos de traducción una vez egresado (72,2 %), y proponen que esta sea proporcionada mediante un curso de especialización (73,1 %). No obstante, se observa que la oferta actual de formación de posgrado en la Gestión de proyectos de traducción es prácticamente inexistente en España, dado que solamente 4 (16,6 %) de las 24 universidades anteriormente mencionadas lo ofertan, en consonancia con otros centros que, empero, no están homologados como formación oficial.

CONCLUSIONES

Como consecuencia, se puede afirmar que no existe la posibilidad de delegar la responsabilidad de continuar con la formación en este ámbito en el territorio nacional a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación una vez egresados, dada su escasa existencia.

Asimismo, pese a que este estudio es una ínfima muestra del estado del mercado laboral actual en el sector de la gestión de proyectos de traducción, es un reflejo de una tarea aún pendiente en los planes de estudio del Grado en Traducción e Interpretación, pues se trata de una realidad no solo a nivel nacional, como se ha comprobado en este estudio, sino también a nivel internacional, como ilustró Plaza-Lara (2019, p. 319). Es por ello que esta situación debería tal vez alertar tanto a los docentes como a los disidentes del Grado de Traducción e Interpretación en España e invitarlos a reflexionar sobre las carencias que observan desde su propia experiencia, sea académica o profesional, para discernir hasta qué punto están de acuerdo o discrepan con respecto a los resultados previamente expuestos. De este modo, se abriría un espacio de debate sobre este hecho y, consecuentemente, se despertaría conciencia sobre las posibles carencias observadas desde ambas perspectivas.

Igualmente, sería interesante estudiar en mayor detalle cómo los egresados del Grado en Traducción e Interpretación en las universidades

españolas que ejercen actualmente como gestores de proyectos de traducción abordaron dichas carencias a la hora de asumir el puesto de gestor de proyectos de traducción. En esta misma línea se podría extrapolar el presente estudio y comparar las diferentes dificultades que han experimentado, por un lado, los ya mencionados egresados del Grado en Traducción e Interpretación y de otros grados afines, tales como en Filología, que ejerzan actualmente como gestores de proyectos de traducción, tanto a nivel nacional como internacional. De esta manera, se podría ahondar en la cuestión de hasta qué punto es necesario ser graduado en Traducción e Interpretación para asumir el rol de gestor de proyectos de traducción. Al fin y al cabo, gran parte de la muestra ha sido desestimada por este motivo por no ser la cuestión abordada en este estudio, por lo que resultaría de interés examinarla de manera comparativa para completar los datos anteriormente expuestos.

Por último, en aras de resolver la actual problemática ilustrada en el presente estudio, resultaría interesante sopesar la posibilidad de ajustar los planes de estudio a las necesidades que plantea el mercado laboral del sector. De esta manera, se podría abogar por una profesionalización que ayudase a los estudiantes a dar respuesta a dichas necesidades, una vez egresados, a través de los conocimientos y competencias adquiridas, sobre todo teniendo en cuenta los comentarios expresados por los encuestados afectados.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AENOR (2015). UNE-EN ISO 17100: Servicios de traducción: requisitos para los servicios de traducción = Translation services: requirements for translation services (ISO 17100:2015) = Services de traduction: exigences relatives aux services de traduction (ISO 17100:2015). AENOR.
- Arevalillo, J. J. (2016). Gestión de proyectos, control de calidad y categorización de errores a partir del proceso de revisión (Tesis doctoral). Universidad de Málaga, Málaga. <http://hdl.handle.net/10630/11253>
- Asociación Española de Normalización y Certificación (2015). UNE-EN ISO 17100: Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción. <https://acortar.link/Gfjvwr>
- Orf, D. y Agrupación de Centros Especializados en Traducción (ACT Madrid). (2005). Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción: 2004. ACT.

Plaza-Lara, C. (2018a). Las competencias del gestor de proyectos de traducción: análisis de un corpus de anuncios de trabajo. *Meta*, 63(2), pp. 510-531. <https://doi.org/10.7202/1055150ar>

_____. (2018b). Project Management: Defining Competences for Translator Training. En Bogucki, L., Pietrzak, P. y Kornacki, M. (Ed.), *Understanding Translator Education*, pp. 193-210. Berlín: Peter Lang.

_____. (2020a). Las competencias de los gestores de proyectos de traducción: un estudio basado en encuesta. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 22, pp. 311-335. <https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/2288>

_____. (2020b). Competencias en traducción del gestor de proyectos: análisis desde la perspectiva de los traductores. *Sendebarr*, 13, pp. 133-157. <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v31i0.11301>

Project Management Institute (1996/2013). *A Guide to the Project Management Body of Knowledge (PMBOK® Guide)*. Management Institute.

Recursos electrónicos consultados

Resolución de 14 de octubre de 2015, de la Universidad Pablo de Olavide, por la que se publica el plan de estudios de Graduado en Traducción e Interpretación. <https://acortar.link/uVNbnR>.

Resolución de 21 de enero de 2011, de la Universidad de Córdoba, por la que se publica el plan de estudios de Graduado en Traducción e Interpretación <https://acortar.link/iHIRdh>

Resolución de 7 de febrero de 2014, de la Universidad de Alicante, por la que se publica el plan de estudios de Graduado en Traducción e Interpretación. <https://acortar.link/XwgNYE>

Universidad Autónoma de Barcelona. (2020). Plan de estudios del Grado de Traducción e Interpretación. <https://acortar.link/VgoUVG>

Universidad Complutense de Madrid (2020). Plan de estudios del Grado de Traducción e Interpretación. <https://acortar.link/dg4Sc>

Universidad de Alfonso X el Sabio (2020). Plan de estudios del doble Grado en Traducción e Interpretación y Relaciones Internacionales <https://acortar.link/VEdDMh>

Universidad de Córdoba (2020). Plan de estudios del Grado de Traducción e Interpretación. <https://www.ucm.es/estudios/grado-traduccioneinterpretacion-estudios-estructura>.

- Universidad de Granada (2020). Plan de estudios del Grado de Traducción e Interpretación <https://acortar.link/OCG0dC>
- Universidad de las Palmas de Gran Canaria (2020). Grado en Traducción e Interpretación Inglés Alemán. <https://acortar.link/jsuCpR>
- Universidad de Málaga (2020). Plan de estudios del Grado de Traducción e Interpretación 2020-2021. <https://acortar.link/vPPfen>
- Universidad de Murcia (2020). Guías docentes curso 2020-2021 (Grado en Traducción e Interpretación). <https://acortar.link/632tlk>
- Universidad de Salamanca (2020). Plan de estudios del Grado de Traducción e Interpretación. <https://acortar.link/fn7Nx9>
- Universidad de Valencia (2020). Plan de estudios del Grado de Traducción y Mediación Interlingüística. <https://acortar.link/VDgZAs>
- Universidad de Valladolid (2020). Plan de estudios del Grado de Traducción e Interpretación 2020-2021. <https://acortar.link/HJDbz>
- Universidad del Atlántico (2020). Plan de estudios de Traducción e Interpretación 2020-2021. <https://acortar.link/UmzOfe>
- Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (2020). Plan de estudios del Grado de Traducción e Interpretación 2020-2021. <https://acortar.link/eCkwkl>
- Universidad Europea de Madrid (2020). Plan de estudios del Grado de Traducción e Interpretación. <https://acortar.link/AXzwDC>
- Universidad Internacional de Valencia (2020). Guía Didáctica: Creación y gestión de empresas de Traducción. <https://acortar.link/8AfwSV>
- Universidad Internacional de Valencia (2020). Plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación. <https://acortar.link/pwST0m>
- Universidad Pompeu Fabra (2020). Plan de estudios del Grado de Traducción e Interpretación. Recuperado de <https://acortar.link/ZiipGm>
- Universidad Pontificia de Comillas. (2020). Plan de estudios del Grado de Traducción e Interpretación. <https://acortar.link/ASwGBr>
- Universitat de Lleida (2020). Plan de estudios del Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Hispánica. <https://acortar.link/Yoz5EI>
- Universitat de Vic (2020). Plan de estudios de Grado en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas. <https://acortar.link/ysPGpl>

Universitat Jaume I (2020). Plan de estudios de Grado en Traducción e Interpretación. <https://acortar.link/k4P7GW>

Universitat Oberta de Catalunya (2020). Plan de estudios de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas (interuniversitario: UVic-UCC, UOC). <https://acortar.link/o4CtWF>

ANEXOS

Anexo 1: Encuesta piloto diseñada para este estudio, basada en Plaza-Lara (2020a)

1. ¿En qué universidad española realizó sus estudios de Grado en Traducción e Interpretación?

- Respuesta abierta

2. ¿Cuántos años de experiencia tiene trabajando como gestor de proyectos de traducción?

- Menos de 1 año
- 1-2 años
- 2-3 años
- 3-4 años
- Más de 5 años

3. ¿Para qué tipo de empresa/organización trabaja/ha trabajado como gestor de proyectos de traducción?

- Proveedor de servicios lingüísticos
- Empresa con departamento de traducción
- Organización nacional/internacional
- *Freelance*
- ONG

4. ¿De qué formación académica relacionada con el ámbito de la traducción dispone?

- Grado en Traducción e Interpretación
- Máster en el ámbito de la Traducción
- Curso de especialización en el ámbito de la Traducción
- Otro:

5. ¿Considera que es importante recibir formación sobre la gestión en el proceso de traducción durante los estudios de Grado en Traducción e Interpretación? *

- Sí

- No

6. ¿Ha recibido formación sobre la gestión de proyectos de traducción durante sus estudios de Grado en Traducción e Interpretación?

- Sí
- No

7. ¿Considera que ha recibido formación suficiente sobre la gestión de proyectos de traducción durante sus estudios de Grado en Traducción e Interpretación?

- Sí
- No

8. ¿Considera que había adquirido las competencias y conocimientos suficientes acerca de la gestión en el proceso de traducción una vez egresado?

- Sí
- No

9. ¿Considera que es importante recibir formación acerca de la figura del gestor, sus funciones y competencias en el proceso de traducción durante los estudios de Grado en Traducción e Interpretación?

- Sí
- No

10. ¿Considera que durante sus estudios de grado en Traducción e Interpretación ha recibido la suficiente formación para ejercer como gestor en el proceso de traducción una vez egresado?

- Sí
- No

11. ¿Considera que durante sus estudios de Grado en Traducción e Interpretación ha recibido la suficiente formación en el manejo de las TAO para ejercer como gestor de proyectos de traducción una vez egresado?

- Sí
- No

12. ¿Considera que sería necesaria una formación posterior para ejercer como gestor de proyectos de traducción una vez egresado?

- Sí
- No

13. Si en la anterior pregunta ha contestado sí, ¿qué tipo de formación?

- Máster
- Curso de especialización
- Otro:

14. Otras observaciones/comentarios que quiera aportar con respecto a su formación o su ejercicio en la gestión de proyectos de traducción

- Respuesta abierta

Anexo 2: Análisis de la asignatura Gestión de Proyectos de Traducción, o afín, ofertada por las universidades españolas en el Grado de Traducción e Interpretación dentro del Sistema ECTS

| Universidad | Gestión de Proyectos | Asignatura | E C T S | C u r s o | Cuatrimestre | Carácter |
|-----------------------------------|----------------------|--|------------------|-----------------------|--------------|-----------------|
| Universidad de Alfonso X el Sabio | Sí | Gestión de proyectos empresariales de traducción | 3 | 3 | 2 | OB ³ |

³ Entiéndase, de ahora en adelante, asignatura de carácter obligatorio.

| | | | | | | |
|--|----|--|---|---|---|----|
| Universidad de Alicante / Universitat d'Alacant | No | - | - | - | - | - |
| Universidad Autónoma de Barcelona / Universitat Autònoma de Barcelona | No | - | - | - | - | - |
| Universidad Complutense de Madrid | Sí | Traducción, Interpretación y Profesión. Gestión de Proyectos | 6 | 4 | 1 | OB |
| Universidad de Córdoba | No | - | - | - | - | OB |
| Universidad Europea de Madrid | No | - | - | - | - | - |
| Universidad Europea del Atlántico | No | - | - | - | - | - |
| Universidad de Granada | No | - | - | - | - | - |
| Universidad Internacional de Valencia | Sí | Creación y gestión de empresas de traducción | 6 | 4 | 2 | OB |

| | | | | | | |
|--|----|---|---|---|----|-----------------|
| Universidad de Las Palmas de Gran Canaria | No | - | - | - | - | - |
| Universidad de Málaga | No | - | - | - | - | - |
| Universidad de Murcia | Sí | Gestión profesional de servicios de traducción e interpretación | 6 | 4 | 2 | OP ⁴ |
| Universidad de Pablo Olavide | No | - | - | - | - | - |
| Universidad de Pontificia de Comillas | Sí | Gestión de Proyectos de Traducción | 3 | 3 | *5 | OP |
| Universidad de Salamanca | Sí | Gestión terminológica y de proyectos | 6 | 4 | 1 | OB |
| Universidad de Lleida / Universitat de Lleida | No | - | - | - | - | - |
| Universidad de Vich / | No | - | - | - | - | - |

⁴ Entiéndase, de ahora en adelante, asignatura de carácter optativo.

⁵ No se especifica.

| | | | | | | |
|--|----|-------------------------|---|-------|----|----|
| Universitat de Vic | | | | | | |
| Universidad de Jaume I / Universitat Jaume I | No | - | - | - | - | - |
| Universidad Abierta de Cataluña / Universitat Oberta de Catalunya | No | - | - | - | - | - |
| Universidad Pompeu Fabra / Universitat Pompeu Fabra | Sí | Industrias de la Lengua | - | 3 / 4 | *6 | OP |
| Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibersitatea | No | - | - | - | - | - |
| Universidad de Valencia / Universitat de València | No | - | - | - | - | - |
| Universidad de Valladolid | Sí | Gestión de proyectos | 6 | 4 | 2 | OP |

⁶ No se especifica.

| | | | | | | |
|----------------------------|----|---|---|---|---|---|
| Universidad de Vigo | No | - | - | - | - | - |
|----------------------------|----|---|---|---|---|---|

Anexo 3: Observaciones/comentarios aportados por los usuarios⁷ de la encuesta con respecto a su formación o su ejercicio en la gestión de proyectos de traducción:

- Durante mis estudios de grado nunca se habló sobre la estructura de una empresa proveedora de servicios lingüísticos, por lo que la figura del Gestor de proyectos, el Vendor Manager o los especialistas en DTP eran desconocidas para mi hasta que comencé a trabajar en el sector. Creo que sería importante durante la carrera al menos mencionar cómo funcionan este tipo de empresas, ya que gran parte de los estudiantes acabarán trabajando en una de ellas.
- Se podría hacer algún curso más especializado, pero creo que lo importante es realizar unas prácticas (o trabajo directamente) y aprender con práctica diaria.
- Aunque la mecánica de la gestión de proyectos sea esencialmente parecida en muchas empresas, cada una de estas utiliza herramientas y flujos de trabajo distintos según las necesidades de la empresa, por lo que creo que sería complicado impartir una formación muy específica sobre herramientas y pautas de trabajo. Pero sin duda es necesario formar a los alumnos en este aspecto de la traducción ya que es la salida laboral que muchos eligen y aunque los alumnos optarán por el trabajo autónomo en sus relaciones laborales tendrán que colaborar con gestores de proyectos tarde o temprano.
- No creo que sea necesario un máster de 60 créditos para poder ejercer de gestor de proyectos de traducción. Sin embargo, sí que convendría realizar un curso de especialización (de 50/100 horas) donde se indague, entre otros, en el funcionamiento de las memorias de traducción, el manejo de las herramientas TAO (no solo SDL Trados), el aprendizaje de las funciones básicas de Excel para realizar presupuestos o para preparar archivos previos a su traducción, etc. Asimismo, me parece muy difícil enseñar a ser gestor, ya que al igual que hay miles de maneras de traducir, también hay

⁷ Se incluyen los comentarios y observaciones sin indicar la autoría para respetar el anonimato de los usuarios. No obstante, se han realizado ligeras modificaciones ortotipográficas en aras de conservar la corrección de estilo del presente estudio.

miles de maneras de gestionar. Creo que son habilidades que se aprenden a base de práctica.

- A pesar de no recibir formación, he marcado que sí que se puede ejercer nada más egresado puesto que al final el proceso básico se conoce y con la formación de la empresa puede empezarse a trabajar (lo básico para proyectos pequeños de traducción como intermediario, pero no para gestionar el ciclo completo de proyectos complejos o de localización, por ejemplo). No obstante, sería recomendable cursar cursos de especialización posteriores o que haya más formación en las universidades.
- Creo que es más útil que las empresas formen a sus empleados dentro de la propia empresa debido a la cantidad de TAO, diversidad de herramientas que existen y procesos que pueden seguirse según cada tipo de proyecto.
- Los grados de traducción necesitan muchísima más formación en herramientas TAO.

Anexo 4: Centros educativos públicos y privados, homologados y no homologados, que actualmente ofertan formación sobre la Gestión de proyectos de traducción en España

| Centro | Máster Gestión de proyectos de traducción | ECTS | Curso Gestión de proyectos de traducción | ECTS |
|-----------------------------------|---|------|--|------|
| Universidad Autónoma de Barcelona | No | - | Sí | 5 |
| Universidad Complutense de Madrid | No | - | Sí ⁸ | 3 |
| Euroinnova | No | - | Sí | - |

⁸ Módulo dentro del Máster en Traducción Audiovisual y Localización (TRAVLOC).

| | | | | |
|---|----|----|----|----------------|
| Instituto Cervantes | Sí | 60 | - | - |
| Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y de Traducción | No | - | Sí | 10 |
| Trágora | No | - | - | - |
| Universidad Europea de Madrid (CálamoyCrá) | No | - | Sí | 6 ⁹ |

⁹ Se contempla un número de créditos equivalente a una formación de 45 h exclusivamente para estudiantes de la Universidad Europea de Madrid.